

【语言学研究】

汉语科技文章标题的翻译

李小祥

(长安大学 外语部,陕西 西安 710054)

摘要: 科技文献的标题为科技人员检索文件时提供首要的信息。科技文献的标题就是原文献的标题,是高度概括文献主题和中心思想的短语。为了使汉语标题的英译起到“一叶知秋”的作用,指出了汉语标题的英译中需要特别注意的几个方面,以便于科技人员在翻译的过程中参考与借鉴。

关键词: 科技文章;标题;翻译

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1671-6248(2002)04-0056-03

On Translation of Titles of Scientific and Technological Papers from Chinese into English

LI Xiao-xiang

(Department of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710054, China)

Abstract The title of a scientific and technological paper serves as the primary information for retrieval. And it is usually the title of the original paper, a phrase highly generalizing the paper's subject and main idea. To take the effect that a small sign can indicate a great trend, some points concerning the translation of the title from Chinese into English are discussed in this paper for the translators' convenience of reference in the process of translation.

Key words scientific and technological paper; title; translation

近年来,随着中国科技水平迅猛地发展,对外学术交流也日益广泛,越来越多的学术刊物都要求将标题翻译成英文。在提供情报方面,标题成为人们检索文献的首要信息。因为标题是作者对文章的主题及内容的高度概括,通过标题,读者能清楚地了解文章的中心思想和主题。而科技文献的标题就是原文献的标题,是高度概括文献主题和中心思想的短语。其特点是简明扼要、严密、用词质朴、立意新颖、生动醒目,突出文章主题。为了使汉语标题的英译起到“一叶知秋”的作用,达到准确、精炼、恰如其分的目的,翻译时应注意以下几个问题:

一、抓住中心词

汉语标题的特点是先冠以一大堆修饰词,最后点出其中心词。而英语则往往是先提出中心词,然后

附加一些修饰语。因此汉译英时必须首先抓住中心词,并将其放在突出的位置上。

例 1 单模阶跃弱导光纤的色散计算

译文: Dispersion calculation of monomode step-index weakly guiding optics fibers

即使汉语标题是一个完整的句子,翻译时也要译成短语,使之简单明了,突出主题。

例 2 中华猕猴桃防癌作用研究

译文: Study of prevention effects of *Actinidia chinensis* planch on cancers

但当汉语标题是一个问句,文章的内容主要是回答和讨论所提出的问题,可译成完整的句子,句末用问号。

例 3 人的大脑是如何进化的?

译文: How did humans evolve big brains?

收稿日期: 2002-05-14

作者简介: 李小祥(1966-),女,陕西武功人,长安大学外语部讲师,主要从事外语教学与翻译实践。

二、正确理解,准确翻译

例 1 退化羊草草场的更新技术与效果

原句中的“更新”尽管和“技术”放在一起,但并不是指技术的更新,而是对草场的更新,所以只能用 rejuvenation 不能用 innovation,后者指技术的创新和观念的更新。“技术”是用来对草场进行“更新”的,即“更新”是“技术”的目的,所以只能译作“techniques for rejuvenation”而不能译成“rejuvenation techniques”或“rejuvenating techniques”。“更新技术与效果”尽管连在一起,但并不是并列关系,这里的“效果”是“更新技术”的效果,不能译成“techniques for rejuvenation and effects of...”,必须译成“techniques for rejuvenation... and their effects”。故译文如下:

Techniques for rejuvenation of deteriorated pasture of *Leymus chinense* and their effects

三、增减冠词

汉语没有冠词,英语则有冠词,因此汉译英时往往需要增补必要的冠词。

例 1 通向宇宙之路

译文: A road to the cosmos

标题中的定冠词和不定冠词一般可以省略,尤其是位于句首时(专有名词前例外)

例 2 加筋黄土的三轴实验研究

译文: (A) Study of (the) reinforced loess by (the) triaxial tests

四、充实标题

汉语中有些标题言辞高度概括,含义空泛,如果严格按中文词含义翻译,英文含义标题就不够确切,需要增加一两个单词

例 1 中国化学 50年

译文: 50-year development of chemistry in China

五、适当运用标点符号“:”和“—”

英语标题中常用“:”或“—”代替标题中的介词短语或判断陈述句标题中系动词 to be,使标题显得精练。另外,标题中的中心概念与次要成分应用符号隔开,从而可使中心概念明显突出,有助于引起读者注意

例 1 术中胆道造影 75例分析

译文 1 Cholangiography during operation— an analysis of 75 cases

译文 2 Cholangiography during operation an analysis of 75 cases

六、变通词序

将汉语标题译成英语时,要注意语序的调整,不能死套汉语的词序,以免造成英文意思模糊不清

例 1 家蚕浓核病病毒简易提纯与早期诊断的研究

该句中的“早期诊断”不能译成“early stage of the virus disease diagnosis”,应该译为“early diagnosis of the disease”,全句应为:

Studies of a simple method for purifying denonucleosis virus in *Bombyx mori* and early diagnosis of the disease

七、免译空词

不少文章标题常用“研究”、“初探”、“浅谈”、“试论”等字样。如果是为了表示作者行文谦虚,在科学上留有余地,为了简洁起见,可忽略不译。

例 1 对工业硫酸铜的生产方法的探讨与研究

译文: Methods of producing industrial cupric sulfate

但如果是文献内容需要,忽略这些词就会使译文与原文不太相符,造成混乱及查找困难

例 2 稻曲病研究初报。

如果译成“A study of...”、“A preliminary study of...”、“A preliminary report of...”或“The rice false smut”,可能会更简洁、更好,但再译成中文就与原文有了出入。应译为:

A preliminary report on the study of rice false smut

八、正确书写生物学名

标题中有生物学名时,最好用拉丁文,并将其当作一个实词来处理。按规则将属名第一字母大写,种名和亚种名全部小写,并全部为斜体。前文中的斜体词均属这种现象。有些由两种或两种以上病原菌引起的病害则只用英文名。如:大麦网斑病由 *helminthosporium teres* 或 *Pyrenophora teres* 引起,如其出现在文章标题中,则只用英文名“barley netblotch”,但摘要中应将二种菌的拉丁名列出。当标题涉及某一类动物、植物、昆虫、细菌或真菌并包

括许多种动物、植物、昆虫、细菌和真菌时,可只用英文名

例 1 棉田蜘蛛瓢虫对棉花苗蚜控制效果的观察

译文: Observations on the control efficacy of spiders and lady-birds against aphides on cotton seedlings in the fields

九、“的”字在标题中的译法

汉语科技文章中的“的”字一般表示动宾关系、词与词组之间的所属关系、名词和其他词类组成前置定语以及一般的修饰。英译时必须针对不同情况进行不同处理。

(一)介词表示法

例 1 论高温下的 PZT 陶瓷性能

译文: On the properties of PZT ceramics at high temperature

(二)分词表示法

例 2 引起硅外岩层及单晶中浅坑缺陷的某些金属

译文: On some metals causing shallow pits in silicon epitaxial and substrates

(三)动词不定式表示法

例 3 减少磨机中钢磨损的方法

译文: Methods to reduce steel wear in grinding mills

(四)形容词表示法

例 4 一种可移动的 FORTRAN-IV 编译系统

译文: An introduction of a portable FORTRAN-IV Compiler

(五)名词所有格表示法

例 5 日本的卫星通信及其发展道路

译文: Japan's satellite communication and the way of its development

十、常见标题的译法

汉语科技文章中常见的标题有:词组型标题、动宾型标题、陈述句标题、问句标题及带有破折号的标题等。这些标题的英译方法如下:

(一)词组型标题

这类标题由一个或数个单词或词组单独地、并列地,或按偏正关系排列组成

例 1 太空航行中的问题

译文: Problems of space travel

例 2 电子管收音机与晶体管收音机的优缺点

译文: Advantages and disadvantages of vacuum tube radios and transistor radios

(二)动宾型标题

这类标题由动词及其宾语共同构成标题的中心,翻译时可将其译成动名词短语,置于居首。

例 3 确定露天矿的最佳深度

译文: Determining the optimum depth of an open pit

其他几种类型的标题在前文的第一节和第五节中已有叙述,此不赘述

以上所述是将科技文章的标题由汉语译为英语时应该注意的几个问题及几种常用的方法,希望能对广大科技工作者和翻译工作者有所帮助。文中有不妥之处,希望得到大家的指正。随文附上英文标题常用的三种书写形式,以飨读者。

1. 开头第一个字母大写,专有名词大写,其余全部小写

A study on the genotypical differences in anther culture of *Oryza sativa subsp. Keng*

2. 开头字母及每个实词开头字母大写

A Study on the Genotypical Differences in Anther Culture of *Oryza sativa subsp. keng*

3. 全部字母大写

A STUDY ON THE GENOTYPICAL DIFFERENCES IN ANTHER CULTURE OF *ORYZA SATIVA SUBSP. KENG*

当前 1 和 2 两种形式最为流行,普遍用于各种刊物和文摘杂志。第三种书写形式一般用于计算机检索系统。

参考文献:

- [1] 李开洋.科技英文文摘写作[M].北京:科学普及出版社,1993.
- [2] 张宗美.科技汉英翻译技巧[M].北京:宇航出版社,1992.
- [3] 冯志杰.汉英科技翻译指要[M].北京:中国对外出版公司,1998.
- [4] 方梦之,马秉义.汉译英实践与技巧[M].北京:旅游教育出版社,1996.
- [5] 王建武,李民权.科技英语写作[M].西安:西北工业大学出版社,2000.
- [6] 李民权.论文标题的语言特点及翻译方法[J].西安电子科技大学学报(社科版),2002,(2).